

Двуязычные вывески государственных и муниципальных учреждений (на примере Центрального округа г. Якутска)

С. В. Иванова

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия

E-mail: svl.ivanova@s-vfu.ru

Аннотация. Вывески с наименованиями государственных и муниципальных учреждений, согласно статье 35 Закона о языках в Республике Саха (Якутия), должны содержать информацию на государственных языках республики: русском и якутском. Анализ двуязычных вывесок и разработка норм и правил перевода номинаций лингвистического ландшафта на якутском языке особенно актуальны для корректного оформления текстов вывесок официальных органов власти. Целью данной статьи является проведение лингвистического анализа текстов вывесок государственных учреждений округа Центральный г. Якутска. Для достижения данной цели выполнены следующие задачи: 1) сбор и обработка материала; 2) лингвистический анализ текстов вывесок на якутском языке для выявления грамматических ошибок; 3) классификация ошибок по группам: а) графические и орфографические ошибки; б) лексические ошибки; в) синтаксические ошибки; г) стилистические ошибки; 4) разработка рекомендаций по исправлению текстов вывесок на якутском языке. Методы исследования: обработка и анализ данных, сравнение и описание. Проведенное исследование показало, что в лингвистическом ландшафте округа Центральный г. Якутска основные требования статьи 35 Закона о языках Республики Саха (Якутия) касаются вывесок официальных учреждений соблюдаются. Так, большинство муниципальных образовательных учреждений, учреждений органов власти, учреждений культуры, спорта и т. д. данного округа г. Якутска имеют двуязычные вывески. Основной причиной допущенных ошибок при переводе на якутский язык официальных вывесок является то, что составителями якутских текстов не соблюдаются литературные и узуальные нормы современного якутского языка. Использование нескольких вариантов названий учреждений при переводе официальных вывесок Центрального округа г. Якутска показывает отсутствие единой терминологии на якутском языке, которое сегодня является проблемой якутского языкознания. Предложенный корректный перевод может быть использован при оформлении или корректировке двуязычных вывесок других учреждений Республики Саха (Якутия).

Ключевые слова: государственные языки, русский язык, якутский язык, лингвистический ландшафт, русско-якутский перевод, орфография, лексика, морфология, синтаксис, литературные нормы, узуальные нормы.

Для цитирования: С.В. Иванова. Двуязычные вывески государственных и муниципальных учреждений (на примере Центрального округа г. Якутска). Алтаистика. Altaistics. 2024, № 2(13), С. 68-78. DOI 10.25587/2782-6627-2024-2-68-78

Благодарности: исследование выполнено в рамках проекта «Мониторинг исполнения и соблюдения требований статей Закона о языках в г. Якутске Республики Саха (Якутия)» государственной программы Республики Саха (Якутия) «Сохранение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия) на 2023 год».

ИВАНОВА Саргылана Владимировна – к. филол. н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия.

E-mail: svl.ivanova@s-vfu.ru

IVANOVA Sarhylana Vladimirovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Stylistics of the Yakut Language and Russian-Yakut Translation, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia.

Bilingual signage at state and municipal institutions: the case of the Central District of Yakutsk

S. V. Ivanova

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

E-mail: svl.ivanova@s-vfu.ru

Abstract. In accordance with Article 35 of the Law on Languages in the Republic of Sakha (Yakutia), signs with the names of state and municipal institutions must contain information in the state languages of the republic: Russian and Yakut. The analysis of bilingual signs and the development of norms and rules for translating the nominations of the linguistic landscape in the Yakut language are especially relevant for the correct design of the texts of the signs of official authorities. The purpose of this article is to conduct a linguistic analysis of the texts of signs of state institutions of the Central District of Yakutsk. To achieve this goal, the following tasks were completed: 1) collection and processing of the material; 2) linguistic analysis of the texts of signs in the Yakut language to identify grammatical errors; 3) classification of errors into groups: a) graphic and spelling errors; b) lexical errors; c) syntactic errors and b) stylistic errors; 4) development of recommendations for correcting the texts of signs in the Yakut language. Research methods: data processing and analysis, comparison and description. The study showed that in the linguistic landscape of the Central District of Yakutsk, the main requirements of Article 35 of the Law on Languages of the Republic of Sakha (Yakutia) regarding the signs of official institutions are observed. Thus, most municipal educational institutions, government institutions, cultural, sports institutions, etc. of this district of Yakutsk have bilingual signs. The main reason for the mistakes made in the translation of official signs into the Yakut language is that the compilers of the Yakut texts do not observe the literary and usual norms of the modern Yakut language. The use of several variants of the names of institutions when translating the official signs of the Central District of Yakutsk shows the lack of a unified terminology in the Yakut language, which today is a problem of Yakut linguistics. The proposed correct translation can be used in the design or correction of bilingual signs of other institutions of the Republic of Sakha (Yakutia).

Keywords: state languages, Russian language, Yakut language, linguistic landscape, Russian-Yakut translation, orthography, vocabulary, morphology, syntax, literary norms, usual norms.

For citation: S.V. Ivanova. Bilingual signage at state and municipal institutions: the case of the Central District of Yakutsk. *Altaistics*. 2024, No 2 (13), Pp. 68-78. DOI 10.25587/2782-6627-2024-2-68-78

Gratitude: *the study was carried out within the framework of the project Monitoring the implementation and compliance with the requirements of articles of the Law on Languages in the city of Yakutsk of the Republic of Sakha (Yakutia) of the state program of the Republic of Sakha (Yakutia) "Preservation and development of state and official languages in the Republic of Sakha (Yakutia) for 2023."*

Введение

Вывески государственных и муниципальных учреждений г. Якутска, согласно статье 35 Закона о языках в Республике Саха (Якутия), должны содержать информацию на государственных языках республики – русском и якутском [1].

Корректность оформления элементов лингвистического ландшафта на якутском языке в Республике Саха (Якутия) становится объектом критики со стороны общественности и предметом споров филологов и знатоков якутского языка. Поэтому анализ двуязычных вывесок и разработка норм и правил перевода номинаций лингвистического ландшафта на якутском языке особенно актуальны для корректного оформления текстов вывесок официальных органов власти.

Цель данной статьи – проведение лингвистического анализа текстов вывесок государственных учреждений округа Центральный г. Якутска. Для достижения данной цели выполнены следующие задачи: 1) сбор и обработка материала; 2) лингвистический анализ текстов вывесок на якутском языке для выявления грамматических ошибок; 3) классификация ошибок по следующим 4 группам: а) графические ошибки и орфографические ошибки; б) лексические ошибки; в) синтаксические; г) стилистические ошибки; 4) редак-

тирование текстов вывесок на якутском языке. Методы исследования: обработка и анализ данных, сравнение и описание.

Материалы исследования

Официальные вывески государственных и муниципальных учреждений на русском и якутском языках округа Центральный г. Якутска имеют одинаковое содержание, порядок информации, размер шрифтов, расположение вывесок у большинства на русском языке – слева, на якутском – справа от входа. Тексты вывесок на русском и якутском языках в основном состоят из таких частей: 1) территориальная и ведомственная принадлежность учреждения; 2) название учреждения; 3) режим работы.

Нами была произведена фотофиксация вывесок и табличек 101 здания государственных и муниципальных организаций Центрального округа, 14 памятников, 18 памятных досок, 3 указателей, из них:

– *средние общеобразовательные школы* – 8 зданий: Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение «Национальная политехническая средняя общеобразовательная школа № 2 (с углубленным изучением отдельных предметов)» городского округа «город Якутск», Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение «Средняя общеобразовательная школа № 26 (с углубленным изучением отдельных предметов) имени Е.Ю. Келле-Пелле» городского округа «город Якутск», Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение «Якутский городской лицей» городского округа «город Якутск», Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение Средняя общеобразовательная школа № 29 (с углубленным изучением отдельных предметов) городского округа «город Якутск», Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение «Саха гимназия» городского округа «город Якутск», Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение «Средняя общеобразовательная школа № 7» городского округа «город Якутск», Муниципальное общеобразовательное бюджетное учреждение «Якутская городская национальная гимназия имени Антонины Гаврильевны и Николая Константиновича Чиряевых» Городской округ «город Якутск», Саха-корейская средняя общеобразовательная школа городского округа «город Якутск», Средняя общеобразовательная школа №5 им. Н.О. Кривошапкина городского округа «город Якутск»;

– *детские сады* – 4: Муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение «Центр развития ребенка – детский сад № 9 «Якутяночка» городского округа «город Якутск», муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение «Центр развития ребенка – детский сад «Золотинка» городского округа город Якутск, Муниципальное бюджетное дошкольное образовательное учреждение «Центр развития ребенка – детский сад № 10 «Туллукчаан» городского округа «город Якутск», центр развития ребенка детский сад № 90 «Ласточка» городского округа город Якутск;

– *центры и школы дополнительного образования для школьников* – 3: Муниципальное автономное нетиповое образовательное учреждение «Дворец детского творчества имени Ф.И. Авдеевой Окружная администрация города Якутска, детская школа искусств №1; детская художественная школа им. Ким Л.А.;

– *IT центры* – 1: муниципальное казенное учреждение «Центр информационных технологий» городского округа г. Якутск;

– *средние профессиональные образовательные учреждения (министерство образования)* – 3: государственное автономное профессиональное образовательное учреждение Республики Саха (Якутия) «Якутский колледж связи и информационных технологий им. П.И. Дудкина» Министерство инноваций, цифрового развития и инфокоммуникационных технологий Республики Саха (Якутия), Министерство образования и науки Республики

Саха (Якутия) Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение республики Саха (Якутия) Якутский педагогический колледж им. С.Ф. Гоголева, Министерство образования и науки Республики Саха (Якутия) Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Республики Саха (Якутия) «Якутский сельскохозяйственный техникум»;

– *высшие учебные заведения* – 1: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Арктический государственный институт культуры и искусств Министерство образования и науки Российской Федерации;

– *министерства* – 7: Министерство имущественных и земельных отношений республики Саха (Якутия), Министерство строительства Республики Саха (Якутия); Министерство по физической культуре и спорту, Министерство по развитию Арктики и делам народов Севера Республики Саха (Якутия), Министерство экономики Республики Саха (Якутия); Министерство экологии, природопользования и лесного хозяйства Республики Саха (Якутия), Министерство финансов Республики Саха (Якутия);

– *административные здания* – 4: Дом правительства № 2 Республики Саха (Якутия); Якутский городской территориальный избирательный комитет, Якутская городская дума; Округная администрация г. Якутска;

– *Федеральные управления, акционерные общества, фонды* – 4: Управление Федерального казначейства по Республике Саха (Якутия); Акционерная компания Железные дороги Якутии, Управление Федерального казначейства по Республике Саха (Якутия), Акционерное общество АЛРОСА;

– *редакции, издательства, типографии, агентства, центры* – 15: ГАУ РС (Я) «Саха-печать» Редакция газеты «Забота-Арчы», ОАО редакция газеты «Якутия» / «Якутия» республиканская общественно-политическая газета; редакция журнала «Полярная звезда», редакция газеты «Саха сирэ»; Редакция журнала «Чолбон», Редакция журналов «Чуораанчык», «Колокольчик», Саха информационное агентство «Якутия» ЯСИА; Саха медиа Саха сирэ, Республиканский медиа-центр, Редакция журнала «Далбар Хотун», ГАУ РС(Я) Саха-печать, Якутская республиканская типография им. Ю.А. Гагарина, Государственное автономное учреждение Республики Саха (Якутия) «Детское издательство «Кэскил», Национальная издательская компания «Айар»;

– *региональные, республиканские центры, управления, федерации, службы, фонды, союзы* – 20: управление ЗАГС при Правительстве Республики Саха (Якутия), управление государственного строительного и жилищного надзора Республики Саха, управление архитектуры и градостроительства при главе Республики Саха (Якутия), управление государственной экспертизы проектной документации и результатов инженерных изысканий в строительстве Республики Саха (Якутия), управление Министерства юстиции РФ по Республике Саха (Якутия), управление делами Главы и Правительства Республики Саха (Якутия), региональный центр Республики Саха (Якутия) по ценообразованию в строительстве, Служба государственного заказчика Республики Саха (Якутия), дирекция жилищного строительства Республики Саха (Якутия), оперативный штаб Единый координационный центр в г. Якутске, целевой фонд будущих поколений Республики Саха (Якутия), Союз организаций профсоюзов «Федерация профсоюзов Республики Саха (Якутия)», Открытое Акционерное общество республиканский проектно-изыскательский институт «Якутпроект», Союз писателей Якутии, АО «РИК плюс», Фонд «Единый ресурсный центр поддержки социально ориентированных некоммерческих организаций и развития гражданских инициатив Республики Саха (Якутия)», Социальный фонд России Отделение фонда пенсионного и социального страхования РФ по Республике Саха (Якутия), Территориальный

орган Федеральной службы государственной статистики по Республике Саха (Якутия), Государственный региональный центр стандартизации, метрологии и испытаний в Республике Саха (Якутия), Дирекция жилищного строительства Республики Саха (Якутия), Управление Министерства юстиции РФ по Республике Саха (Якутия), государственный комитет по обеспечению безопасности жизнедеятельности населения Республики Саха (Якутия);

– *суды* – 2: Якутский городской суд, Верховный суд Республики Саха (Якутия);

– *органы местного самоуправления* – 1: Управа Центрального округа;

– *госуслуги* – 1: Государственное автономное учреждение Многофункциональный центр предоставления государственных и муниципальных услуг в Республике Саха (Якутия) «Мои документы»;

– *спортивные учреждения* – 4: Муниципальное бюджетное учреждение детско-юношеская спортивная школа №3 им В.П. Керемясова, Муниципальное бюджетное учреждение детско-юношеская спортивная школа № 4, Муниципальное бюджетное учреждение Детско-юношеская спортивная школа №4 (филиал), Спорткомплекс «Модун»;

– *организации сферы культуры* – 14: из них: *театры* – 4: Государственный академический русский драматический театр им. А.С. Пушкина, Саха академический театр им. П.А. Ойунского; театр коренных малочисленных народов Севера; *кинотеатры* – 2: кинотеатр «Центральный», кинотеатр «Синема»; Центр культуры и современного искусства им. Ю.А. Гагарина городского округа «город Якутск»; *музеи* – 4: Якутский государственный объединенный музей истории и культуры народов Севера им. Ем. Ярославского; музей и центр Хомуса Народов Мира; музей якутской журналистики; музей «Сокровищница Якутии»; *библиотеки* – 3: Муниципальное бюджетное учреждение «Централизованная библиотечная система» городского округа «город Якутск» специализированная детская библиотека – филиал №15 «Моя библиотека», муниципальное бюджетное учреждение «Централизованная библиотечная система» городского округа «город Якутск». специализированная детская библиотека-филиал № 16 им. А.П. Гайдара; зал семейного чтения им. А.П. Гайдара;

– *филармонии* – 1: Государственная филармония Республики Саха (Якутия);

– *цирк* – 1: Государственный цирк Республики Саха (Якутия) им. Марфы и Сергея Расторгуевых;

– *медицинские учреждения* – 6: Государственное автономное учреждение Республики Саха (Якутия) «Поликлиника № 1»; Государственное бюджетное учреждение Республики Саха (Якутия) «Якутский республиканский онкологический диспансер»; Государственное бюджетное учреждение Республики Саха (Якутия) «Якутская республиканская клиническая больница»; Государственное бюджетное учреждение «Бюро судебно-медицинской экспертизы Министерства здравоохранения Республики Саха (Якутия)»; Государственное бюджетное учреждение Республики Саха (Якутия) Республиканская больница №2 – Центр экстренной медицинской помощи; Государственное автономное учреждение Республики Саха (Якутия) «Республиканская клиническая больница №3»; Государственное бюджетное учреждение Республики Саха (Якутия) «Детская инфекционная клиническая больница»;

– *Жилищно-коммунальные хозяйства (ЖКХ)* – 1: Центральная аварийная диспетчерская служба;

– *силовые ведомства (МВД, МЧС, УФСИН и т.п.)* – 2: Отдел полиции №2; Уголовно-исполнительная инспекция Управления ФСИН России по Республике Саха (Якутия);

– *памятные, мемориальные доски* – 15: Памятная доска Тимофееву Нь.С.; памятная доска Десяткину Т.Г.; памятная доска градоякутской Иоанно-Предпечинской церкви; памятная доска А.Е. Николаеву; памятная доска П.И. Дудкину; памятная доска о первых точных

определениях координат города Якутска; памятная доска А.Т. Корниловой; памятная доска В.М. Новикову-Күннүк Уурастыырап; памятная доска Р.М. Дмитриеву; памятная доска П.Н. Бушкову; памятная доска А.А. Романову; памятная доска Г.И. Чиряеву; памятная доска Я.Ф. Санникову; памятная доска И.Е. Винокурову; памятная доска З.П. Саввинову;

– *памятники* – 15: Памятник русским землепроходцам, основателям городов и сел северо-востока России; памятник В.Г. Павлову; памятник Е.М. Ярославскому; памятник П.А. Ойунскому; памятник бездомной собаке; памятник «1941–1945 никто не забыт, ничто не забыто»; памятник епископу Якутскому и Ленскому Зосиме (Давыдову); памятник В.К. Курнатовскому; памятник А.Е. Кулаковскому; памятник И.В. Сталину; памятник С.М. Аржакову; памятник Г.И. Петровскому; памятник «Модун таас»; памятник олененку; памятник П.А. Ойунскому; памятник «Не пили сук, на котором сидишь»;

– *указатели* – 3: указатель 1 (ТЦ «Московский»), указатель 2 (Аммосова, 8); указатель 3 (Кирова, 11).

Статистический анализ

Статистический анализ текстов вывесок государственных и муниципальных учреждений на русском и якутском языках округа Центральный г. Якутска показал:

– вывески 78 организаций оформлены на русском и якутском языках, в вывесках информация о режиме работы организации чаще совмещена;

– только на русском языке оформлены вывески 12 учреждений: автономного учреждения «Государственная филармония Республики Саха (Якутия) им. Г.М. Кривошапко»; центральной аварийной диспетчерской службы; детской инфекционной клинической больницы; Национального агентства информационного центра при главе Республики Саха (Якутия) регионального агентства межотраслевой информации «Приоритет»; Государственное автономное учреждение Республики Саха (Якутия) «Детское издательство «Кэскил»; редакции: газеты «Забота-Арчы», газеты «Якутия»; журналов: «Далбар Хотун», «Полярная звезда»; Республиканский медиа-центр; Саха информационное агентство «Якутия» ЯСИА, музей якутской журналистики;

– на русском и английском языках оформлены вывески 2 предприятий: спортивного комплекса «Модун» и выставочного центра «Сокровищница Якутии»;

– на якутском, русском и английском языках оформлена вывеска музея и центра хомуса народов мира: *ICOM international consul of museums Хомус түмэлэ Музей и центр хомуса народов мира People of the world khomus museum and center*;

– 17 табличек из 18, посвященные известным людям, оформлены на русском языке. Только 1 табличка, посвященная В.М. Новикову-Кюннюку Урастырову написана на якутском языке: *Бу дьиэбэ саха народнай поэтта Владимир Михайлович Новиков-Күннүк Уурастыырап олобута*;

– всего зафиксированы 44 фасадные вывески, из них 43 оформлены на русском языке, на якутском языке оформлена только вывеска Саха академического драматического театра;

– зафиксированы 15 информационных текстов на памятниках: из них оформлены исключительно на русском языке – 13, на якутском языке – 2. Памятник П.А. Ойунскому оформлен на якутском языке, на арке выгравированы цитаты на якутском языке из произведений поэта: *Кэрэһим – кэннибэр хааларым (...)*. Памятник «Модун Таас» оформлен на якутском, русском и английском языках: *Модун Таас / Кыайыыга Дьулуур, Модун Күүс, Бөбө Санаа бэлиэтэ / Камень Силы – Модун Таас / Символ стремления к Победе, Моци и Силы Воли / Stone of Strength – Modun Taas / Symbol of Striving for victory Strength and Willpower*;

– зафиксированы 3 указателя (ул. Аммосова, 8, ул. Кирова, 11, торговый центр «Московский»): *Старый город – Эргэ куорат, Музей Сокровищница РС (Я) – СР күндү кылааттаах сирэ түмэл, Детская школа искусств – Ожо ускуустубатын оскуолата* (ул. Аммосова, 8), *Русский драматический театр – Нуучча драматическай тыйаатыра, Дворец бракосочетания – Кэргэнни буолуу дыбарыаһ (-а), Надвратная баиня Якутского острога – Дьокуускай остуруогун олбуор аанын үрдүнээби баинята, Преображенский кафедральный собор – Преображенскай кафедральнай собуор, Художественный музей – Уус-уран түмэл* (ул. Кирова, 11); *Администрация города Якутска – Дьокуускай куорат дьаһалтата, Торговый центр – Атыы-эргиэн киинэ, Московский сквер – Москуба сквер, Школа №2 – 2-с №-дээх оскуола* (ГЦ «Московский»).

Анализ текстов перевода вывесок

Выявленные грамматические ошибки в якутских текстах вывесок учреждений Центрального округа г. Якутска мы разделили на 4 группы: графические и орфографические ошибки, морфологические ошибки, синтаксические ошибки, стилистические ошибки:

1) графические и орфографические ошибки:

– в написании буквы У: У вместо У в вывеске о режиме работы (Улэлиир бириэмэтэ) (Дом печати);

– в написании буквы ы вместо а: *Марфа уонна Сергей Расторгуевтар ааттарынан Саха Өрөспүүбүлүкэтин судаарыстыбыннай сииркэтэ* вместо: *судаарыстыбаннай* (Государственный цирк);

– в написании заимствованных слов, не соответствующих фонетическим принципам освоения иноязычных слов и правилам орфографии указанными в словаре «Сахалыы таба суруйуу тылдыта» (2015 г.) [2]: *республика* вместо *өрөспүүбүлүкэ* (с. 213), *министерство* вместо *министиэристибэ* (с. 179), *бюджет* вместо *бүддьүөт* (с. 71), *Россия* вместо *Арасыйыа, управление* вместо *салалта, театр* вместо: *тыйаатыр* (с. 327); *Дьокуускай куорат лицейэ* вместо: *Дьокуускай куорат лиссийэ* (с. 171); *Емельян Ярославский аатынан хотугу норуоттар историяларын уонна культураларын холбоһуктаах государственной музейэ* вместо: *устуоруйаларын* (с. 350), *култуураларын* (с. 131) и т. д.;

– в написании заимствованных слов в форме имени прилагательного, нарушение закона гармонии гласных: *Метрологияны техническай сүрүннээгин федеральной агентствотын Улук Илин регионнар территориальной салалталарын Саха Өрөспүүбүлүкэтигэр Иниспиксийэтэ* вместо: *техническэй; Судебнай медицинскэй* экспертиза киин салаата вместо: *суут-мэдиисиинэ сыныктааһынын киин салаата* и т. д.;

– в правописании русских слов. В вывеске на русском языке в слове «ответственность» пропущена буква *т* (*ответственность*): *Лица, причинившие вред объекту культурного наследия, несут в соответствии с законодательством Российской Федерации уголовную, административную и иную ответственность* (музей имени Емельяна Ярославского);

– в использовании заимствованных слов вместо имеющихся якутских терминов, включенных в словаре «Сахалыы таба суруйуу тылдыта» [2], и «Русско-якутском, якутско-русском словаре терминов и понятий уголовного права и процесса» (2023 г.) [3]: *Судаарыстыбаннай хааһына учреждениета* вместо: *Судаарыстыба хааһынатын тэрилтэтэ, государственной музей* вместо *түмэл* (стр. 322), *судебнай медицинскай экспертиза* вместо: *суут-мэдиисиинэ сыныктааһына* (стр. 164) и т. д.;

– пропуск знаков препинания. В вывеске на русском языке найдены пунктуационные ошибки, как пропуск кавычек: *музей Сокровищница РС (Я)* вместо: *музей «Сокровищница РС (Я)»* (указатель);

– пропуск букв: *Дворец бракосочетания* – *Кэргэнни буолуу дыбарыаһ* вместо *Кэргэнни буолуу дыбарыаһа* (указатель).

По правилу №45 орфографического словаря [2, с. 461], заимствованные слова в форме имени прилагательного с родовыми окончаниями в якутском языке приобретают вид с аффиксом (окончанием) *-ай* или *-эй* в зависимости от гласных, присутствующих в предыдущих слогах, согласно закону гармонии гласных якутского языка. А. А. Васильева и М. А. Андросова отмечают, что такие ошибки можно объяснить невнимательностью лиц, переводивших вывески при печати незнакомых слов или игнорированием грамматических законов языка перевода [4, с. 55]. Одной из причин ошибок в написании якутских букв может быть отсутствие якутского шрифта у производителей вывесок.

2) Морфологические ошибки:

– в образовании форм существительных: использование аффикса *-ааһын*: *Российскай Федерация үөрэхтээһинигэ уонна наукаҕа министиэристибэтэ Урдук үөрэхтээһинигэ федеральной государственной бюджет иһинэн үөрэх тэрилтэтэ* вместо: *Арассыыйа Федерациятын үөрэбин уонна билимин министиэристибэтэ Урдук үөрэх федеральной судаарыстыбаннай бүддьүөтүн тэрилтэтэ*.

Аффикс *-ааһын* (*-ээһин*, *-ооһун*, *-өөһүн*), использующийся как средство образования терминов, присоединяется к глагольным основам и отыменным глаголам с конечным долгим гласным или дифтонгом [5]. В «Русско-якутском словаре» под редакцией П. А. Слепцова (1968 г.) [4, с. 350] и в «Русско-якутском словаре правовых знаний» (2023 г.) [6, с. 184] термин *образование* имеет несколько вариантов: *үөрэх*, *үөрэхтээһин*, *үөрэбурии*. В наименовании министерства предпочтителен краткий вариант данного термина *үөрэх*;

– в использовании формы дательного падежа вместо изафета: *Саха өрөспүүбүлүкэтин култуураҕа уонна духуобунай сайдыыга министиэристибэтэ* вместо *Саха өрөспүүбүлүкэтин култууратын уонна духуобунай сайдыытын министиэристибэтэ*; *Саха Өрөспүүбүлүкэтин Үөрэххэ уонна наукаҕа министиэристибэтэ* вместо: *Саха Өрөспүүбүлүкэтин Үөрэбин уонна билимин министиэристибэтэ*; *Российскай Федерация үөрэхтээһинигэ уонна наукаҕа министиэристибэтэ Урдук үөрэхтээһинигэ федеральной государственной бюджет иһинэн үөрэх тэрилтэтэ* вместо: *Арассыыйа Федерациятын үөрэбин уонна билимин министиэристибэтэ Урдук үөрэх федеральной судаарыстыбаннай бүддьүөтүн тэрилтэтэ*; *Саха өрөспүүбүлүкэтин Арктиканы сайыннарыыга уонна Хотугу норуоттар дьыалаларыгар министиэристибэтэ* вместо: *Саха өрөспүүбүлүкэтин Арктиканы сайыннарыы уонна Хотугу норуоттар дьыалаларын министиэристибэтэ* и т. д. В последнее время при переводе на якутский язык наименований министерств и ведомств используют аффикс дательного падежа *-га*, *-бэ*: *култуураҕа уонна духуобунай сайдыыга министиэристибэ*, *үөрэххэ уонна наукаҕа министиэристибэ*, *Арктиканы сайыннарыыга уонна Хотугу норуоттар дьыалаларыгар министиэристибэ*, *куорат уокуругун дьаһалтатын култуураҕа уонна духуобунай сайдыыга салаата* вместо существительного с аффиксом принадлежности: *култуура уонна духуобунай сайдыы министиэристибэтэ*, *үөрэх уонна билим министиэристибэтэ*, *Арктиканы сайыннарыы уонна Хотугу норуоттар дьыалаларын министиэристибэтэ*, *куорат уокуругун дьаһалтатын култуура уонна духуобунай сайдыы салаата* и т. д. В форме 3 лица притяжательные имена употребляются в сочетании с другим именем, обозначающим обладателя, который становится впереди притяжательного имени в качестве определения [5, с. 129]. В подобных конструкциях слово, обозначающее сферу деятельности выступает в роли обладателя, поэтому вариант с аффиксом принадлежности предпочтителен в переводе наименований министерств и ведомств.

– в неоправданном употреблении притяжательного аффикса: 2 №-дээх национальной политехнической сорох биридимиэти дирингэтэн үөрэтэр орто оскуолата вместо: Сорох биридимиэти дирингэтэн үөрэтэр 2-с №-дээх национальной политехнической орто оскуола. Здесь употребление имени существительного с аффиксом *-та* (3 л., ед. ч.) не уместно, так как нет определения (например, *куорат*) к определяемому слову (*оскуола + та*);

– в пропуске притяжательного аффикса: *Московский сквер – Москуба искибиэр* вместо *Москуба искибиэрэ*.

3) Синтаксические ошибки:

– нарушение порядка слов: 2 №-дээх национальной политехнической сорох биридимиэти дирингэтэн үөрэтэр орто оскуола вместо: сорох биридимиэти дирингэтэн үөрэтэр национальной политехническэй 2-с №-дээх орто оскуола; В.П. Керемясов аатынан 3 №-дээх көнгүл тустууга обо спортивнай оскуолата – В.П. Керемясов аатынан көнгүл тустууга 3-с №-дээх обо успуордун оскуолата и т. д. Здесь наблюдается отделение номера школы от наименования, то есть определения от определяемого слова. Определения, выраженные сочетаниями знака «№» с аффиксами *-лаах* с числительными: 2 №-дээх; 3 №-дээх не связываются с определениями-прилагательными: *национальной*; *көнгүл тустуу*, а связываются с именными подлежащими *орто оскуола* и *успуорт оскуолата*. Как указано в академической грамматике якутского языка по синтаксису, в предложении числительные-определения, позиция которых не стабильна, должны находиться после производных прилагательных непосредственно перед определяемым [7, с. 140]. Также производные прилагательные-определения (формы на *-лаах*) в сочетании с непроизводными прилагательными-определениями предшествуют последним [7, с. 140]. Кроме этого, в такой форме требуется добавление аффикса порядкового числительного *-с*: 2-с №-дээх, 3-с №-дээх;

4) Стилистические ошибки:

– в использовании лишних слов при переводе: *Ем. Ярославской аатынан Саха сиринээби өрөспүүбүлүкэтээби кыраайы үөрэтэр музей дьиэтэ* (Здание республиканского краеведческого музея им. Ем. Ярославского) вместо: *Ем. Ярославской аатынан өрөспүүбүлүкэтээби кыраайы үөрэтэр түмэл* и др. Здесь словосочетание *Саха сиринээби* лишнее, так как в вывесках не пишется *краеведческий музей республики Саха (Якутия)*;

– в прибавлении к существительному аффикса наречия места *-таабы*: *Өрөспүүбүлүкэтээби таһымнаах архитектура өйдөбүннүгэ* вместо: *Өрөспүүбүлүкэ таһымнаах архитектура өйдөбүннүгэ* (музей им. Ем. Ярославского). В тексте на якутском языке использовано наречие места, указывающее место или направление действия (*өрөспүүбүлүкэтээби*), но в данном наименовании прилагательное *республиканский* обозначает уровень, поэтому уместно использование сочетания: *Өрөспүүбүлүкэ таһымнаах*;

– ошибки, связанные с ненормативным образованием форм слова, например: *А.П. Гайдар аатынан идэтиллибит обо библиотеката* вместо: *А.П. Гайдар аатынан идэтийбит обо биллэтиэкэтэ* (Детская специализированная библиотека им. А.П. Гайдара) и др. Здесь наблюдается злоупотребление страдательным залогом: *идэтиллибит* вместо: *идэтийбит*;

– неоправданное использование послелогов: *Үрдүк үөрэхтээһингэ федеральной государственной бюджет иһинэн үөрэх тэрилтэтэ* вместо: *Үрдүк үөрэх федеральной сударыстыбаннай бүддьүөт тэрилтэтэ*;

– повтор однокоренных слов: *Российской Федерация үөрэхтээһингэ уонна наукаҕа министиэристибэтэ Үрдүк үөрэхтээһингэ федеральной государственной бюджет иһинэн үөрэх тэрилтэтэ* вместо: *Арассыһа Федерациятын үөрэбин уонна билимин министиэристибэтэ Үрдүк үөрэх федеральной сударыстыбаннай бүддьүөт тэрилтэтэ; Дьокуускай*

куорат уокуругун дьаһалтата «Дьокуускай куорат» куораттаабы уокурук Муниципальной бюджетнай үөрэх тэрилтэтэ Дьокуускай куорат лицейэ вместо: Дьокуускай куорат уокуругун дьаһалтата «Дьокуускай куорат» уокурук Муниципальной бүддьүөт үөрэх тэрилтэтэ Дьокуускай куорат лицейэ;

– неправильный перевод некоторых слов: с углубленным изучением отдельных предметов – **туһааннаах** предметтэри диригэтэн үөрэтэр или анал тусна предметтэри диригэтэн үөрэтии или **кэккэ** предметтэри диригэтэн үөрэтэр вместо: **сорох биридиэмэти диригэтэн үөрэтэр**; **СР күндү кылааттаах сирэ** түмэл (Музей сокровищница РС (Я) (указатель) вместо: **СӨ күндү кылаатын түмэлэ**; Дьокуускай остуруогун **олбуор аанын үрдүнээби** башнята (надвратная башня Якутского острога) вместо: Дьокуускай остуруогун **кириш аанын башнята** и т. д.;

– использование заимствованных прилагательных на *-ай* вместо изафетного сочетания: сочетание «спортивная школа» передано «спортивной оскуола» вместо «успуорт оскуола-та».

Заклучение

Проведенное нами исследование показало, что в лингвистическом ландшафте округа Центральный г. Якутска основные требования статьи 35 Закона о языках Республики Саха (Якутия), касаемо вывесок официальных учреждений соблюдаются. Так, большинство муниципальных образовательных учреждений, учреждений органов власти, учреждений культуры, спорта и т. д. данного округа г. Якутска имеют двуязычные вывески.

Основной причиной допущенных ошибок при переводе на якутский язык официальных вывесок является то, что составителями якутских текстов не соблюдаются литературные и узувальные нормы современного якутского языка. Использование нескольких вариантов названий учреждений при переводе официальных вывесок Центрального округа г. Якутска показывает отсутствие единой терминологии на якутском языке, которое сегодня является проблемой якутского языкознания. Предложенный корректный перевод может быть использован при оформлении или корректировке двуязычных вывесок других учреждений Республики Саха (Якутия).

Литература

1. Закон Республики Саха (Якутия) от 16 октября 1992 года N 1170-XII «О языках в Республике Саха (Якутия)». – URL: <https://docs.cntd.ru/document/804911252/titles/3FJ86J7>. (Дата обращения: 10.06.2024).
2. Сахалы таба суруйуу тылдыгыта = Орфографический словарь якутского языка / Главный редактор : А. Г. Нелунов. – Якутск : Бичик, 2015. – 480 с.
3. Русско-якутский, якутско-русский словарь терминов, понятий уголовного права и процесса = Нууччалыы-сахалыы, сахалыы-нууччалыы холуобунай быраап уонна бырассыас тиэрминнэрин, өйдөбүллэрин тылдыгыта / М. Ю. Борисова, С. Л. Гаврильев, С. В. Иванова [и др.]. – Якутск : ИГИ-ИПМНС СО РАН : Сайдам, 2023. – 328 с.
4. Васильева, А. А. Лингвистический ландшафт Нерюнгринского района Республики Саха (Якутия) : анализ двуязычных вывесок образовательных учреждений / А. А. Васильева, М. А. Андросова // Вестник СВФУ, 2023. – Т. 20 – № 4. – С. 51–63.
5. Грамматика современного якутского литературного языка. Т. 1: Фонетика и морфология / Е. И. Коркина, Л. Н. Харитонов, Н. Е. Петров ; отв. ред. Е. И. Убрятова. – Москва : Наука, 1982. – 495 с.
6. Русско-якутский словарь правовых знаний = Быраап билиитин нууччалыы-сахалыы тылдыгыта / А. Г. Гуринов-Арчылан, Л. Е. Манчурина, С. Л. Гаврильев [и др.] ; руководитель проекта М. Н. Христофорова. – Якутск : Ил Түмэн, 2023. – 360 с.
7. Грамматика современного якутского литературного языка. Т. 2: Синтаксис / Е. К. Скрибник, Е. И. Коркина, Е. И. Убрятова [и др.] ; отв. ред. М. И. Черемисина. – Новосибирск : Наука, 1995. – 336 с.

References

1. On the languages of the Republic of Sakha (Yakutia) (1992). Law of the Republic of Sakha (Yakutia) N 1170-XII. [online] Consortium “Codex”. Available from: <https://docs.cntd.ru/document/804911252/titles/3FJ86J7>. [Accessed on 10 June 2024]. (in Russian)
2. Nelunov AG. (eds.) Spelling dictionary of the Yakut language. Yakutsk: Bichik, 2015:480. (in Russian)
3. Borisova YM., Gavriliev SL., Ivanova SV et al. Russian-Yakut, Yakut-Russian Dictionary of Terms, Concepts of Criminal Law and Process. – Yakutsk: Saidam, 2023:328. (in Russian)
4. Vasil’eva AA., Androsova MA. The linguistic landscape of the Neryungrinsky district of the Republic of Sakha (Yakutia): an analysis of bilingual signs of educational institutions. Vestnik NEFU. 2023;20(4):51–63. Available from: [https://www.s-vfu.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/strukturnye-podrazdeleniya/dnii/vestnik-svfu/arkhiv/Вестник%20СВФУ%204\(94\)2023.pdf](https://www.s-vfu.ru/universitet/rukovodstvo-i-struktura/strukturnye-podrazdeleniya/dnii/vestnik-svfu/arkhiv/Вестник%20СВФУ%204(94)2023.pdf) [Accessed 10 June 2024]. (in Russian)
5. Ubryatova EI., Korkina EI., Kharitonov LN. et al. Grammar of the modern Yakut literary language: [in 2 volumes]. Moscow: Nauka, 1982-1995. In: Kharitonov LN., Dyachkovsky ND., Ivanov SA. et al. Vol. 1: Phonetics and morphology. Moscow: Nauka, 1982:495. (in Russian)
6. Gurinov-Archylan AG., Manchurina LE., Gerasimova ES. et al. Russian-Yakut Dictionary of Legal Knowledge. Yakutsk: Il Tumen Publishing House, 2023:360. (in Russian)
7. Cheremisina, MI., Skribnik EK., Ubryatova EI. et al. Grammar of the modern Yakut literary language: [in 2 volumes]. Novosibirsk: Nauka, 1995:336. (in Russian)